



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје
Република Северна Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-1176/48
19-11-2021

Скопје

Врз основа на чл. 110, чл. 175 став 5 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошки факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 66. редовна седница одржана на 17.11.2021 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **М-Р МИЛЕНА НЕДЕВСКА** се избира во наставно-стручно звањето **лектор по француски јазик** во наставно-научната област **(64006) Романистика**.

2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 16.11.2025 година.

3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор во наставно-стручно звањето **лектор по француски јазик** во наставно-научната област **(64006) Романистика** објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **м-р Милена Недевска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1243.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 17.11.2021 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. д-р **Маргарита Велевска**, редовен професор
 2. д-р **Мира Трајкова**, редовен професор
 3. д-р **Ирина Бабамова**, вонреден професор
- едногласно го-ја избира **м-р Милена Недевска** во звањето **лектор**.

Согласно чл. 175 став 5 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ната, Одделението за општи, правни работи и човечки ресурси, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ

ДЕКАН
на Филолошкиот факултет
Проф. д-р Анета Дучевска



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



БИЛТЕН

НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1243

Скопје, 15 август 2021 година

РЕФЕРАТ ЗА ИЗБОР НА ЛЕКТОР ПО ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот распишан од страна на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во дневните весници *Нова Македонија* и *Коха*, од 13.7.2021 година, за избор во наставно-стручното звање *лектор по француски јазик*, во наставно-научната област (64006) романистика, и врз основа на Одлуката на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, бр. 04-1176/32, донесена на 23.7.2021 година, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Маргарита Велевска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, д-р Мира Трајкова, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, и д-р Ирина Бабамова, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на *лектор по француски јазик*, во наставно-научната област (64006) романистика, во предвидениот рок се пријави м-р Милена Недевска.

БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката м-р Милена Недевска е родена на 8.9.1987 година, во Велес. Со високо образование се стекнала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (УКИМ), на Катедрата за романски јазици и книжевности (студиска програма: Француски јазик и книжевност). Дипломирала на 6.2.2012 година, со просечен успех 9,62 и се стекнала со право на стручен назив – *професор по француски јазик и книжевност*.

Магистерските студии ги завршила на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (УКИМ), на студиската програма *Наука за јазик*, насока: *романистика (Јазик, дидактика, преведување)* – Француски јазик, со средна оценка 9,8. На 27.9.2016 година, го одбрала магистерскиот труд на тема: *Францускиот глагол **prendre** и неговите еквиваленти во македонскиот јазик*, под менторство на д-р Ирина Бабамова, и се стекнала со право на научен степен – *магистер по филолошки науки*, во областа наука за јазик.

Во текот на студиите, во периодот од 1 до 22 август 2010 година, престојувала на Католичкиот универзитет Лувен во Лувен-ла-Нев (Белгија), со стипендија доделена од Заедницата Валонија-Брисел. По дипломирањето, во текот на месец мај 2012 година, Милена Недевска следела *Професионална обука за настава по француски јазик како мајчин и втор странски јазик*, во Француското училиште во Белград (Србија). Во текот на месец јули 2012 година, Милена Недевска следела обука на Летната школа за професори по француски јазик, модул: *Предавање француски на деца и предадолесценти*, во организација на Францускиот институт во Скопје. На 29 септември 2012 година, следела дисеминација на обука на тема: *Практика на усно изразување и наставни насоки*, во организација на Здружението на професорите по француски јазик на Република Македонија. На 11 декември 2012 година, Недевска следела *Обука за користење на прирачникот MINI (Mots et Images Numérisés en interaction)*, во организација на CREFECO, Регионален франкофонски центар за Централна и Југоисточна Европа, со седиште во Софија. Во текот на месец јули 2013 година, Милена Недевска следела обука на Летната школа за професори по француски јазик, модул: *Предавање француски преку каналот TV5 Monde*, во организација на Францускиот институт во Скопје. Во периодот од 1 до 12 јули 2015 година, таа учествувала на *Летна школа за преведувачи*, во организација на INALCO, во Париз (Франција).

Кандидатката активно се служи и со англискиот јазик, а има добри познавања и на шпанскиот и италијанскиот јазик.

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

М-р Милена Недевска го започнала своето искуство во наставата на 1 октомври 2010 година, во Франкофонската градинка „Д-р Жудит и д-р Жозеф“ во Скопје, каде што работела како професор по француски јазик, креатор на наставна програма и одговорна на група. Во градинката останува до 1 август 2013 година.

Својата активност како наставник ја продолжила во градинката „Црвенкапа“ во Скопје, почнувајќи од 1 август 2013 до 30 јуни 2015 година, како професор по француски јазик, креатор на наставна програма и одговорна на група.

Од 1 септември 2015 до 1 септември 2016 година, Милена Недевска работела како професор по француски јазик како мајчин и странски јазик во *Ma petite école* во Скопје.

Почнувајќи од 1 октомври 2020 година, Недевска е ангажирана како стручњак од практиката на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, на Катедрата за романски јазици и книжевности за изведување на вежбите по предметите: *Преведување од француски на македонски јазик и обратно* и *Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик*, под менторство на предметниот наставник д-р Ирина Бабамова. Часовите беа реализирани во текот на зимскиот и на летниот семестар од академската 2020/ 2021 година.

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Со изработката и успешната одбрана на магистерскиот труд под наслов: *Францускиот глагол **prendre** и неговите еквиваленти во македонскиот јазик*, м-р Милена Недевска покажа дека се работи за вреден и одлично подготвен кандидат, способен успешно да одговори на поставената цел.

Покрај теориските основи врз кои се темели истражувањето, трудот содржи, меѓу другото, лексичко-семантичка анализа на глаголот *prendre* како полнозначен глагол и неговите еквиваленти на македонски јазик, лексичко-семантичка анализа на глаголот *prendre* како дел од глаголски конструкции и неговите еквиваленти на македонски јазик и богата консултирана библиографија.

Анализираниот материјал ѝ овозможува на кандидатката да утврди дека постојат одредени сличности и разлики во функционирањето на *prendre* и на неговите еквиваленти во македонскиот јазик. Според Недевска, најголем број сличности се јавуваат при употребата на основното значење на *prendre* и *земе*, *фати* како полнозначни глаголи (*prendre une personne sous son aile/ земе некого под своја закрила; prendre son destin en main/ ја зема судбината во свои раце*). Разликите, пак, најчесто се присутни при употребата на фигуративните значења, а се должат на различното потекло на јазиците, на различниот историски и културен контекст и на различната концептуализација на светот.

М-р Милена Недевска е автор и на излагањето под наслов „Stage de didactique du FLE“ (Обука по дидактика на францускиот како странски јазик), објавено во зборникот *Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи*, издаден како резултат од научниот собир со истоветен наслов и организиран во соработка помеѓу Здружението на професорите по француски јазик на РМ и Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

СТРУЧНО-АПЛИКАТИВНА ДЕЈНОСТ И ДЕЈНОСТ ОД ПОШИРОК ИНТЕРЕС

Кандидатката м-р Милена Недевска се занимава и со преведување на дела од француски автори. Во пријавата се наведени две книги преведени од француски на македонски јазик: *Поле од портокали* од Лари Трембле и *Биографија на гладот* од Амели Нотомб. Таа е активен член на МАТА – Здружение на преведувачи на Република Македонија.

Треба да се одбележи и податокот дека во периодот од 2014 година до денес, кандидатката работи и како агент за грижа на корисници (во агенцијата Еуроансер, а потоа во Телеперформанс), при што секојдневно има можност да го практикува францускиот јазик работејќи на француски и канадски проекти, стручни преводи, евалуации, обуки и постојана усна и писмена комуникација со клиенти од Франција, Канада и Швајцарија.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на м-р Милена Недевска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката, Комисијата заклучи дека м-р Милена Недевска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето **лектор** во научната област **романистика**.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, м-р Милена Недевска да биде избрана во звањето **лектор** во научната област **романистика**.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Маргарита Велевска, с.р.
Проф. д-р Мира Трајкова, с.р.
Проф. д-р Ирина Бабамова, с.р.

ОБРАЗЕЦ 1.

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ – ЛЕКТОР

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	Завршени втор циклус академски студии	ДА
2	Стегнат назив – магистер од соодветната област Назив на научната област: романистика (Јазик, дидактика, преведување) - француски јазик	ДА
3	Остварен просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус, за секој циклус посебно Просечниот успех на прв циклус изнесува: 9,62 Просечниот успех на втор циклус изнесува: 9,8	ДА
4	Наставно и практично искуство во полето во кое се избира (да се наведе наставното и практичното искуство во полето во кое се избира) Наставното и практичното искуство се детално наведени во првиот дел од Образец 2	ДА

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Маргарита Велевска, с.р.
Проф. д-р Мира Трајкова, с.р.
Проф. д-р Ирина Бабамова, с.р.

ОБРАЗЕЦ 2
КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И
НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: Милена (Веле) Недевска
(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје
(назив на факултетот/институтот)

Научна област: романистика – француски јазик

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	Одржување на настава	
	зимски семестар 2020/2021 Преведување од француски на македонски јазик и обратно 3 (0+2) $2*15*0.03=0,9$	0,9
	летен семестар 2020/2021 Преведување од француски на македонски јазик и обратно 4 (0+2) $2*15*0.03=0,9$	0,9
	зимски семестар 2020/2021 Преведување од француски (Б) на македонски јазик (А) и обратно 3 (0+2) $2*15*0.03=0,9$	0,9
	летен семестар 2020/2021 Преведување од француски (Б) на македонски јазик (А) и обратно 4 (0+2) $2*15*0.03=0,9$	0,9
	зимски семестар 2020/2021 Преведување од француски (В) на македонски јазик (А) 3 (0+2) $2*15*0.03=0,9$	0,9
	летен семестар 2020/2021 Преведување од француски (В) на македонски јазик (А) 4 (0+2) $2*15*0.03=0,9$	0,9
	зимски семестар 2020/2021 Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик1 $2*15*0.03=0,9$	0,9
	летен семестар 2020/2021 Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 2 $2*15*0.03=0,9$	0,9
	зимски семестар 2020/2021 Контрастивна анализа на текст и на говор (француски јазик)1 $2*15*0.03=0,9$	0,9
	летен семестар 2020/2021	0,9

	<i>Контрастивна анализа на текст и на говор (француски јазик) 2</i> $2*15*0.03=0,9$	
2.	Обуки и работилници - учесник	
	01-22.08.2010 година, Католички универзитет Лувен во Лувен-ла-Нев (Белгија)	1
	Мај 2012 - <i>Професионална обука за настава по француски јазик како мајчин и втор странски јазик</i> , во Француското училиште во Белград (Србија).	1
	Јули 2012 - Летна школа за професори по француски јазик, модул: <i>Предавање француски на деца и предадолесценти</i> , во организација на Францускиот институт во Скопје.	1
	29 септември 2012 – <i>Практика на усно изразување и наставни насоки</i> , во организација на Здружението на професорите по француски јазик на Република Македонија.	1
	11 декември 2012 - <i>Обука за користење на прирачникот MINI (Mots et Images Numérisés en interaction)</i> , во организација на CREFECO, Регионален франкофонски центар за Централна и Југоисточна Европа, со седиште во Софија.	1
	Јули 2013 - Летна школа за професори по француски јазик, модул: <i>Предавање француски преку каналот TV5 Monde</i> , во организација на Францускиот институт во Скопје	1
	1-12 јули 2015 – <i>Летна школа за преведувачи</i> , во организација на INALCO, во Париз (Франција).	1
3.	Подготовка на нов предмет	
	Вежби по предметот <i>Преведување од француски на македонски јазик и обратно 3</i>	0,5
	Вежби по предметот <i>Преведување од француски на македонски јазик и обратно 4</i>	0,5
	Вежби по предметот <i>Преведување од француски (Б) на македонски јазик (А) и обратно 3</i>	0,5
	Вежби по предметот <i>Преведување од француски (Б) на македонски јазик (А) и обратно 4</i>	0,5
	Вежби по предметот <i>Преведување од француски (В) на македонски јазик (А) 3</i>	0,5
	Вежби по предметот <i>Преведување од француски (В) на македонски јазик (А) и обратно 4</i>	0,5
	Вежби по предметот <i>Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 1</i>	0,5
	Вежби по предметот <i>Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 2</i>	0,5
	Вежби по предметот <i>Контрастивна анализа на текст и на говор (француски јазик) 1</i>	0,5
	Вежби по предметот <i>Контрастивна анализа на текст и на говор (француски јазик) 2</i>	0,5
4.	Консултации со студенти	
	Консултации со студенти (зимски семестар 2020-2021) $30*0,002=0,6$	0,6
	Консултации со студенти (летен семестар 2020-2021) $30*0,002=0,6$	0,6
5.	Настава во школи и обуки	
	1.10.2010-31.9.2011, професор по француски јазик, креатор на наставна програма и одговорна на група во претшколска установа (Франкофонска градинка „Д-р Жидит и д-р Жозеф“)	1,5

	1.10.2011-31.9.2012, професор по француски јазик, креатор на наставна програма и одговорна на група во претшколска установа (Франкофонска градинка „Д-р Жидит и д-р Жозеф“)	1,5
	1.10.2012-1.8.2013, професор по француски јазик, креатор на наставна програма и одговорна на група во претшколска установа (Франкофонска градинка „Д-р Жидит и д-р Жозеф“)	1,5
	1.8.2013 – 31.8.2014, професор по француски јазик, креатор на наставна програма и одговорна на група во претшколска установа (Градинка „Црвенкапа“, Аеродром – Скопје)	1,5
	1.9.2014 – 30.6.2015, професор по француски јазик, креатор на наставна програма и одговорна на група во претшколска установа (Градинка „Црвенкапа“, Аеродром – Скопје)	1,5
	1.9.2015 – 1.9.2016, професор по француски јазик како мајчин и странски јазик (Ma petite école – Скопје)	1,5
6.	Пакет материјали за определен предмет	
	Наставен материјал за вежби по Преведување од француски на македонски јазик 3	1
	Наставен материјал за вежби по Преведување од француски на македонски јазик 4	1
	Наставен материјал за вежби по Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 1	1
	Наставен материјал за вежби по Контрастивна граматика на францускиот и на македонскиот јазик 2	1
	Наставен материјал за вежби по Контрастивна анализа на текст и на говор (француски јазик) 1	1
	Наставен материјал за вежби по Контрастивна анализа на текст и на говор (француски јазик) 2	1
	Вкупно	37,2

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	Монографија	
	<i>Францускиот глагол prendre и неговите еквиваленти во македонскиот јазик – Фонд на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје, 2016 (магистерски труд)</i>	8
2.	Труд објавен во зборник трудови на в.о. установа	
	„Stage en didactique du FLE“ во <i>Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи.</i> – Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2013, 211-212	2
3.	Учество на научен/стручен собир со реферат (усна презентација)	
	„Stage en didactique du FLE“ – усна презентација на Научниот собир <i>Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи</i> , одржан на 12 и 13 ноември 2010 г. на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.	1
	Вкупно	11

СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1.	Превод на книга	
	(2017) <i>Поле од портокали</i> од Лари Трембле	3
	(2018) <i>Биографија на гладот</i> од Амели Нотомб	3
2.	Превод	
	1.10.2014 – 30.9.2015. Стручни преводи од француски јазик за потребите на Еуроансер	1,5
	1.10.2015 – 30.9.2016. Стручни преводи од француски јазик за потребите на Еуроансер	1,5
	1.10.2016 – 30.9.2017. Стручни преводи од француски јазик за потребите на Еуроансер	1,5
	1.10.2017 – 30.9.2018. Стручни преводи од француски јазик за потребите на Еуроансер	1,5
	1.10.2018 – 30.9.2019. Стручни превод од француски јазик за потребите на Еуроансер	1,5
	1.10.2019 – 20.3.2020. Стручни преводи од француски јазик за потребите на Еуроансер	1,5
3.	Стручна редакција на трудови на странски/македонски јазик	
	2015 - Јазична редакција на преводи од француски јазик за издавачката куќа „Антолог“	1
	2016 - Јазична редакција на преводи од француски јазик за издавачката куќа „Антолог“	1
	2017 - Јазична редакција на преводи од француски јазик за издавачката куќа „Антолог“	1
	2018 - Јазична редакција на преводи од француски јазик за издавачката куќа „Антолог“	1
	2019 - Јазична редакција на преводи од француски јазик за издавачката куќа „Антолог“	1
	2020 - Јазична редакција на преводи од француски јазик за издавачката куќа „Антолог“	1
	2021 - Јазична редакција на преводи од француски јазик за издавачката куќа „Антолог“	1
	Вкупно	22

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ	37,2
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ	11
СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ	/
СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ	22
Вкупно	70,2

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Маргарита Велевска, с.р.
Проф. д-р Мира Трајкова, с.р.
Проф. д-р Ирина Бабамова, с.р.